

THE BEGINNING OF THE NEW
TESTAMENT TRANSLATED

By WILLIAM TYNDALE

1525

FACSIMILE OF THE UNIQUE FRAGMENT
OF THE UNCOMPLETED COLOGNE EDITION

With an Introduction by

Alfred W. Pollard



F 6 v 42

OXFORD

AT THE CLARENDON PRESS

1926

AT 30

FACSIMILE TEXTS.

THE FIRST PRINTED
ENGLISH NEW TESTAMENT.

TRANSLATED BY

WILLIAM TYNDALE.

PHOTO-LITHOGRAPHED FROM THE UNIQUE FRAGMENT, NOW IN
THE GRENVILLE COLLECTION, BRITISH MUSEUM.

EDITED BY

EDWARD ARBER,

Associate, King's College, London, F.R.G.S., &c.

STANFORD LIBRARY

London:

5 QUEEN SQUARE, BLOOMSBURY.

15 FEBRUARY, 1871.

ALL RIGHTS RESERVED.

CONTENTS.



The Preface.

	PAGE
Evidence connected with the first Two Editions of the English New Testaments, viz. : in Quarto and in Octavo.	
I. WILLIAM TYNDALE'S antecedent Career	7-18
II. The Printing at Cologne	18-24
III. The Printing at Worms	24-27
IV. WILLIAM ROY'S connection with these Editions	27-36
V. The Landing and Distribution in England	36-47
VI. The Persecution in England	48-64
Typographical and Literary Evidence connected with the present Fragment.	
I. It was printed for TYNDALE by PETER QUENTEL at Cologne, before 1526.	65
II. It is not a portion of the separate Gospel of Matthew, printed previous to that year.	65
III. It is therefore certainly a fragment of the Quarto	66
Is the Quarto a translation of Luther's German version?	
Text	67
The prologge	67
Inner Marginal References	67
Outer Marginal Glosses	68

The Photo-lithographed Text.

[The Title Page is wanting in the Grenville Copy.]	
The prologge [by TYNDALE]	1-14
The bokes conteyned in the newe Testament.	15
Woodcut [by ANTHON VON WORMS]	16
The Gospel according to St. Matthew :	
Chapters I.—XXII. 12 [where the Fragment ends]	17-62



Part. of the Title Page of Rupertus' In Matthæum :

Printed by PETER QUENTEL at Cologne, between March and July 1526 64